

太古樂賞

SWIRE Classic Insights

香港管弦樂團於2010/11樂季繼續呈獻一系列深受觀眾歡迎的免費音樂講座，於太古音樂大師及太古新力量系列的音樂會四十五分鐘前舉行。「樂賞」邀得專家及著名音樂家為大家主持講座，分享他們對音樂獨具慧眼的見解，暢談作曲家的生平、時代背景及創作，讓觀眾更加了解這些音樂經典名作。首晚的講座會以英語講解，第二晚以粵語講解。

In 2010/11 the Hong Kong Philharmonic continues to present a series of free talks 45 mins prior to the concerts in the Swire Maestro and Swire New Generation series. A great way to get to know more about the musical masterworks in each concert, "Classic Insights" will involve leading experts and musicians offering fascinating insights into the composers' lives, eras and creations. The talk before the first performance will be conducted in English and that of the second performance will be in Cantonese.

樂遊俄羅斯

Pictures from Russia

10&11|6|2011 Fri & Sat 7:15 – 7:45pm

有關講座的舉行地點及講者資料，請瀏覽[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)。  
For updated details on venues and speakers for the talks, please visit [www.hkpo.com](http://www.hkpo.com) before the concerts.

信用卡訂票  
CREDIT CARD BOOKING  
2111 5999

網上訂票  
ONLINE BOOKING  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目查詢  
PROGRAMME ENQUIRIES  
2721 2030

現於城市電腦售票網發售  
Available at URB TIX now

追蹤港樂  
Follow the HKPO on



香港管弦樂團

HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

Swire New Generation Series

# PICTURES from RUSSIA

樂遊俄羅斯

兩位新一代古典樂壇領軍人物

2009 范·克萊本國際鋼琴大賽金獎得主  
Gold Medalist of 2009 Van Cliburn  
International Piano Competition

卡拉揚指揮大賽首位女性得獎者  
First female winner of Herbert von  
Karajan Conducting Fellowship

10&11|6|2011

Fri & Sat 8PM | 香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$280 \$200 \$140 \$100

7:15pm 免費音樂會前講座 | 現於城市電腦售票網發售  
Free Pre-concert Talks | Available at URB TIX now



張昊辰 Zhang Haochen  
鋼琴 piano



關琦安 Carolyn Kuan  
指揮 conductor



藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

A Season of  
為港樂喝彩  
Bravos

# PICTURES from RUSSIA

## 樂遊俄羅斯

10 & 11 | 6 | 2011

Fri & Sat 8PM | 香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$280 \$200 \$140 \$100

“This young man right now is playing at a level equal to or better than many of the established pianists on the recital circuit. If you have the opportunity to hear him live...do so!”

*San Diego Arts*

張昊辰年僅五歲便已在上海作首次公演，七年後他成為史上最年輕的國際柴可夫斯基青年音樂家大賽冠軍，2009年更贏得享負盛名的范·克萊本國際鋼琴大賽金獎，成為歷年來最年輕參賽者兼首位奪魁的華人。卡拉揚指揮大賽首位女性得獎者關琦安則被形容為「同輩其中一位最令人振奮、充滿創造力的傑出指揮」。兩位新一代古典樂壇的領軍人物，將為大家帶來一場純俄風節目。

Zhang Haochen made his debut at the age of five in his native Shanghai. Seven years later he became the youngest ever winner of the International Tchaikovsky Competition of Young Musicians, and in 2009 the youngest participant and the first Chinese recipient to be awarded the Gold Medal at the prestigious Van Cliburn International Piano Competition. The first female ever to be awarded the Herbert von Karajan Conducting Fellowship, Carolyn Kuan, is described as “one of the most exciting, innovative and outstanding conductors of her generation”. Hear these two members of the new generation of musicians perform a programme of well-established Russian classics.

### 張昊辰 Zhang Haochen 鋼琴 piano

2009年6月，張昊辰於第十三屆范·克萊本國際鋼琴比賽中獲得金獎，亦是歷來最年輕的參賽者，比賽後隨即展開六十天的巡迴演出旅程。他五歲於上海音樂廳首次公開演出，六歲首次與交響樂團演出，並分別於七歲及九歲時獲得上海鋼琴比賽冠軍。2004年，他參與波蘭杜什尼基的第五十九屆國際蕭邦音樂節，演奏蕭邦練習曲；及後移居美國，於Curtis音樂學院修讀，跟隨鋼琴演奏家格拉夫曼習琴。翌年，他開始與多個世界頂尖樂團合作演出，包括費城樂團、克拉科夫愛樂樂團及以色列愛樂樂團等。

In June 2009, Zhang Haochen became one of the youngest participants and the first Chinese recipient to be awarded the prestigious Nancy Lee and Perry R. Bass Gold Medal at the 13th Van Cliburn International Piano Competition. Immediately following, he embarked on a worldwide sixty-day tour. Zhang Haochen not only gave his debut recital at the Shanghai Concert Hall at the age of five, and his orchestral debut at the age of six, but he was also awarded First Prize at the Shanghai Piano Competition at the ages of seven and nine. In 2004, he made his debut at the 59th International Chopin Festival Duszni, Poland, performing the complete Chopin Etudes Op.25. He then moved to the United States to attend the Curtis Institute of Music and to study under world renowned pianist Gary Graffman. The year following, he made his debut with the Philadelphia Orchestra, Krakow State Philharmonic and Israel Philharmonic etc.

### 節目 Programme

柴可夫斯基	《羅密歐與茱麗葉》幻想序曲
浦羅哥菲夫	G小調第二鋼琴協奏曲
穆索斯基	《圖畫展覽會》
TCHAIKOVSKY	Romeo and Juliet Fantasy Overture
PROKOFIEV	Piano Concerto No.2 in G minor
MUSSORGSKY	Pictures at an Exhibition

### 關琦安

Carolyn Kuan

指揮 conductor

關琦安被公認為當代其中一個最扣人心弦、最革新和卓著的指揮家，哈福特交響樂團任命她為2011/12樂季起的音樂總監。由於她最近的客席演出充分表現其激情、無懈可擊的技術及音樂深度，多個樂團包括巴爾的摩交響樂團、伯恩茅斯交響樂團和底特律交響樂團都邀請她合作。關琦安曾擔任西雅圖交響樂團的副指揮、紐約芭蕾舞團的駐團藝術家及巴爾的摩歌劇院的助理指揮。她多年來獲獎無數，2003年於美國奧地利基金會及卡拉揚中心聯合主辦的卡拉揚指揮大賽中獲獎，是歷來首位女性獲得此獎項，並因此於2004年獲薩爾斯堡音樂節邀為駐節指揮。

Carolyn Kuan is increasingly recognized as one of the most exciting, innovative and outstanding conductors of her generation. Appointed as the Music Director of the Hartford Symphony Orchestra from the 2011/12 season, her recent guest conductor performances which demonstrate her explosive passion, impeccable technique and profound musical depth, have included concerts with the Baltimore Symphony, Bournemouth Symphony and Detroit Symphony. Past associations have seen Carolyn Kuan as Associate Conductor of the Seattle Symphony Orchestra, Artist-in-Residence at the New York City Ballet and Assistant Conductor for the Baltimore Opera Company. The recipient of numerous awards, she holds the distinction of being the first female to be awarded the Herbert von Karajan Conducting Fellowship by the Herbert von Karajan Centrum and American Austrian Foundation in 2003, which resulted in her residency at the 2004 Salzburg Festival.

#### 折扣優惠

港樂會：八五折  
青少年聽眾計劃會員：四五折，同行成人：九折  
學生、60歲或以上、  
殘疾及經獲受惠人士：半價（額滿即止）  
團體優惠  
十至十九張：九折；二十張或以上：八折

- 音樂會招待六歲或以上人士
- 主辦機構保留更改節目及表演者權利
- 遲到人士需待適當時候才可進場
- 音樂會長約兩小時，包括一節中場休息

#### Discount Schemes

Club Bravo: 15% off  
Members of Young Audience Scheme:  
55% off; 10% off for accompanying adults  
Students, Citizens aged 60 or above,  
People with Disability and CSSA recipients:  
50% off (With Quota)  
Group Discount  
10-19: 10% off; 20 or above: 20% off

- For ages 6 and above
- Programme and artists are subject to change
- Latecomers are not admitted until a suitable break
- Concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval